

COMMÚNIO

Beata víscera Maríae Vírginis, quae portaverunt aetérni Patris Fílium.
(T. P.: Allelúia, allelúia).

Beate le viscere di Maria Vergine, che portarono il Figlio dell'eterno Padre.
(T. P.: Allelúia, allelúia).

POSTCOMMÚNIO

Sumptis, Dómine, salútis nostrae subsídiis: da, quaésumus, beátae Maríae semper Vírginis patrocíniis nos ubíque prótegi; in cuius veneratióne haec tuae obtúlimus maiestáti. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. Amen.

Ricevuto, o Signore, il sacramento della nostra salvezza: Ti preghiamo affinché sempre e dovunque ci protegga il patrocinio della beata sempre Vergine Maria; nella cui venerazione offrimmo alla tua maestà questo sacrificio. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.

Inter Multiplices Una Vox
Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana
c/o Nagni Sonia, via Tetti Grandi, 9, 10022 Carmagnola (TO)
tel.: 011-9722321 - fax: 011.5501815 - c/c postale n° 27934108
indirizzo internet: www.unavox.it - indirizzo posta elettronica: unavox@cometacom.it

Torino 2010 - Pro manuscripto

MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a.D. 1962 promulgatum

Commune festórum B. Mariae Vírginis

Comune della feste della B. Vergine Maria

INTRÓITUS

(*Sedulius*) - Salve, sancta parens, eníxa puérpera Regem: qui coelum, terrámque regit in saécula saeculórum.
(T. P. Allelúia, allelúia)
Ps. 44,2 - Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi.
V. Gloria Patri...
(*Sedulius*) - Salve, sancta parens,...

(*Sedulius*) - Salve, o Madre santa, che hai dato alla luce il Re: che governa il cielo e la terra nei secoli dei secoli.
(T. P. Allelúia, allelúia)
Sal. 44,2 - Erompe dal mio cuore una fausta parola: io canto le mie opere al Re.
Gloria al Padre...
(*Sedulius*) - Salve, o Madre santa,...

Nei giorni di sabato si dice il *Glória in excelsis*

ORÁTIO

Concede nos fámulos tuos, quaésumus, Dómine Deus, perpétua mentis et córporis sanitáte gaudére: et, gloriósa beátae Maríae semper Vírginis intercessióne, a praesénti liberáři tristítia, et aetérna pérfrui laetítia. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

Concedi ai tuoi servi, Te ne preghiamo, o Signore, di godere di una perpetua salute di spirito e di corpo: e per la gloriosa intercessione della beata sempre Vergine Maria, di essere liberati dai dolori presenti e di fruire dell'eterna letizia. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. - Amen.

EPISTOLA

Lectio libri **Sapiéntiae**. *Eccli.* 24, 14-16

Ab iníto, et ante saécula creáta sum, et usque ad futúrum saéculum non désinam, et in habitatióne sancta coram ipso ministrávi. Et sic in Sion firmáta sum, et in civitáte sanctificáta simlíter requiévi, et in Ierusalem potéstas mea. Et radicávi in pópulo honorificáto, et in parte Dei mei haeréditas illíus, et in plenitúdine sanctórum deténtio mea.

M. - Deo grátias.

Lettura del libro della **Sapienza**. *Eccli.* 24, 14-16

Da principio, e prima di tutti i secoli fui creata, e per tutti i secoli non verrò mai meno, e nel santo tabernacolo ho officiato al suo cospetto. E così mi sono stabilita in Sion, e nella città santa parimenti riposai, e in Gerusalemme è il mio potere. E gettai radici in un popolo glorioso, nel retaggio di Dio sua eredità, e fissai la mia dimora nella moltitudine dei santi.

M. - Deo grátias.

GRADUALE

Benedícta et venerábilis es, Virgo María: quae sine tactu pudóris invénta es mater Salvatóris.

Virgo Dei Génatrix, quem totus non capit orbis, in tua se clausit víscera factus homo.

Benedetta e venerabile sei, o Vergine Maria: che senza intaccare il pudore diventasti madre del Salvatore.

O Vergine Madre di Dio, Colui che tutto l'universo non può contenere si chiuse nelle tue viscere, fattosi uomo.

ALLELÚIA

Allelúia, allelúia.

Post partum, Virgo, invioláta permansísti: Dei Génatrix, intercède pro nobis. Allelúia.

Allelúia, allelúia.

Dopo il parto, o Vergine, rimanesti inviolata: Madre di Dio, intercedi per noi. Allelúia.

EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangélii** secundum *Lucam*, 11, 27-28

In illo témpore: Loquente Iesu ad turbas, extóllens vocem quaedam múlter de turba, dixit illi: Beátus venter, qui te portávit, et úbera, quae suxísti. At ille dixit: Quinímmo beati, qui áudiunt verbum Dei, et custódiunt illud.

M. - Laus tibi Christe.

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Luca*, 11, 27-28

In quel tempo: Mentre Gesù parlava alle turbe, una donna levò la voce dalla folla, e Gli disse: Beato il seno che ti ha portato, e le mammelle che hai succhiato. Ma Egli rispose: Beati piuttosto coloro che ascoltano la parola di Dio e la osservano.

M. - Lode a Te, o Cristo.

ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

Luc., 1, 28 et 42 - Ave, Maria, grátia plena: Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui. (T. P. Allelúia)

Luca., 1, 28 e 42 - Ave, Maria, piena di grazia: il Signore è con te: tu sei benedetta fra le donne, e benedetto il frutto del tuo seno. (T. P. Allelúia).

SECRÉTA

Tua, Dómine, propitiatióne, et beátae Maríae semper Vírginis intercessióne, ad perpétuam atque praesentem haec oblátio nobis proficiat prosperitatem et pacem. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

Per la tua clemenza, o Signore, e per intercessione della beata sempre Vergine Maria, questa oblazione ci procuri in eterno e al presente la prosperità e la pace. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.

PRAEFATIO DE BEATA MARIA VIRGINE: *et Te in festivitáte*

Vere dignum et iústum est, aéquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine, sancte Pater, omnípotens aetérne Deus: Et te in festivitáte beatae Maríae semper Vírginis collaudáre, benedícere et praedicáre. Quae et Unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratióne concépit: et, virginitátis glória permanénte, lumen aetérnum mundo effúdit, Iesum Christum Dóminum nostrum. Per quem maiestátem tuam láudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Coeli coelorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quíbus et nostras voces ut admítte iúbeas, deprecámur, súpplíci confessióne dicéntes: Sanctus, Sanctus, Sanctus ...

È veramente degno e giusto, conveniente e salutare, che noi sempre e in ogni luogo Ti rendiamo grazie: o Signore, Padre santo, onnipotente ed eterno Iddio: e Te nella festività della beata sempre Vergine Maria, lodiamo, benediciamo ed esaltiamo. Lei che concepì il tuo Unigenito per opera dello Spirito Santo: e, conservando la gloria della verginità, generò al mondo la luce eterna, Gesù Cristo nostro Signore. Per il quale la tua maestà lodano gli Angeli, adorano tremebonde le Dominazioni e le Potestà, i Cieli e le Virtù celesti e i beati Serafini celebrano con unanime esultanza. Con la loro voce Ti preghiamo di ammettere anche le nostre, mentre con supplice lode diciamo: Santo, Santo, Santo...